

**A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
IN THE SUBTITLES OF *13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS
OF BENGHAZI* MOVIE**

SKRIPSI

By

EARLIAN GAVRILA SITUMORANG

1821150032



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2022

**A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
IN THE SUBTITLES OF *13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS
OF BENGHAZI* MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
In partial fulfillment of the requirements
For the degree of *Sarjana Sastra*

By:

Earlian Gavril Situmorang

1821150032



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Earlian Gavrila Situmorang
Student Number : 1821150032
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE SUBTITLES OF *13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS OF BENGHAZI* MOVIE" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 15 February 2022



(Earlian Gavrila Situmorang)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE
SUBTITLES OF *13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS OF BENGHAZI*
MOVIE

By:

Name : Earlian Gavriila Situmorang
Student Number : 18211500032
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the *Skrripsi* Defense to
attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters
and languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 15th 2022

Approved by:

Advisor

(Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum)

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On February 15th, 2022 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Earlian Gavrila Situmorang
Student Number : 18211500032
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE SUBTITLES OF *13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS OF BENGHAZI* MOVIE" by the examiner team consisting of:

Examiner Name Team	Position in the Examiner Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas	as the Head
2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum	as the Member
3. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum	as the member

Jakarta, February 15th, 2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Earlian Gavrilu Situmorang
Student Number : 1821150032
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title :

"A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE
SUBTITLES OF 13 HOURS: THE SECRET SOLDIERS OF BENGHAZI
MOVIE"

State that :

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Declared in Jakarta

On 15 February 2022



Earlian Gavrilu Situmorang

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Lord Jesus Christ for his blessings and grace which toughen me to conduct and finish this *skripsi*. This *skripsi* is presented to *Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia* as one of the requirements for getting the bachelor's degree. The researcher has gotten many prayers and helps from numerous parties. Without them, this *skripsi* is not going to be finished. Therefore, the researcher would like to express his best gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.Hum., as Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as Deputy Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. Thank you for the encouragement and attention that have been given to the researcher.
4. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum., as the researcher's advisor in writing this *skripsi*. Thank you for guiding me patiently to the whole writing process, Sir. This *skripsi* would not be finished without your assistance.
5. All the lectures of English study program for all the knowledge that has been given to me over these past years.
6. My beloved parents and older brother always supported and encouraged the researcher to finish this *skripsi*. Thank you for the endless support during the process of writing this *skripsi*.
7. My best partners, Nadine Aurelia and Jepriadi, supported and encouraged the researcher to finish this *skripsi*. Thank you for accompanying me through the ups and downs of the past years.
8. All of my friends in FS 2018 members, especially Jason, Irvhan, Noval, Enrico, Chris, Gerson, Aldi, and Petrus. Thank you for fulfilling my days at campus for years.

Jakarta, 15 Februari 2022

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF IMAGE.....	x
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem.....	2
1.3. Purpose of the Study.....	3
1.4. Significance of the Study	3
1.5. Methodology of the Study.....	3
1.6. Scope And Limitation.....	4
1.7. Status of the Study	4
1.8. Organization of the Study	5
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	6
2.1. Translation.....	6
2.2. Translation Process	7
2.3. Translation Technique	8
2.4. Idiomatic Expression	14
2.5. Differences Between Idiomatic Expression and Proverbs.....	15
2.6. Types of Idiomatic Expression	16
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	19
3.1. Findings.....	19
3.2. Analysis	21
3.2.1. Phrasal Verb Idiom	21

3.2.2. Tournure Idiom.....	25
3.2.3. Phrasal Compound Idiom.....	28
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	33
4.1. Conclusion.....	33
4.2. Suggestion	33
REFERENCES	35
APPENDIX	47



LIST OF TABLES

Table 3.1 Types of Idiomatic Expression	19
Table 3.2 Phrasal Verb Idiom.....	19
Table 3.3 Tournure Idiom	20
Table 3.4 Phrasal Compound Idiom	20



LIST OF IMAGE

Image 2.1	Translation Process by Neida.....	7
-----------	-----------------------------------	---



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis ungkapan idiomatic dalam film *13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi* dan teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan ungkapan idiomatic tersebut. Peneliti memilih film ini karena menemukan banyak ungkapan idiomatic dalam film dan sutradara dalam film ini, Michael Bay, telah dikenal karena menyutradarai film-film seperti *Teenage Mutant Ninja Turtle*, *Transformer*, dan *The Purge*. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif dan menggunakan naskah film *13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi* serta subtitle Bahasa Indonesia dari film ini sebagai sumber data. Untuk mengelompokkan jenis ungkapan idiomatic, peneliti menggunakan teori yang diajukan oleh Makkai. Selain itu, teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir juga digunakan oleh peneliti untuk menentukan jenis teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan ungkapan idiomatic. Peneliti menemukan bahwa terdapat 107 ungkapan idiomatic yang muncul pada naskah film dan memilih 13 data untuk dianalisis menggunakan metode *purposive sampling*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 3 dari 5 jenis ungkapan idiomatic yang diusulkan oleh Makkai dalam naskah ini yaitu *Phrasal Verb Idiom*, *Tournure Idiom*, dan *Phrasal Compound Idiom*. Sementara itu, ada 6 dari 18 teknik penerjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir dan digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan ungkapan idiomatic, yaitu teknik terjemahan harafiah, teknik padanan lazim, teknik transposisi, teknik kompresi linguistik, teknik amplifikasi linguistik, dan teknik generalisasi.

Kata kunci : ungkapan idiomatic, teknik terjemahan

ABSTRACT

This research aims to find out the types of idiomatic expressions in *13 Hours: The Secret Soldier of Benghazi* Movie and translation technique used by the translator to translate the idiomatic expressions. The researcher chooses this movie as there are many idiomatic expressions found in the movie and the director of this movie, Michael Bay, has been widely known for directing popular movies such as *Teenage Mutant Ninja Turtle*, *Transformer*, and *The Purge*. In this research, the researcher uses a qualitative method and the script of this movie as the data source. The researcher also uses the theory proposed by Makkai in order to classify the types of idiomatic expression and Molina and Albir's translation technique theory in order to determine translation technique used by translator to translate the idiomatic expression. The researcher finds out that there are 107 idiomatic expressions in this movie and selects 13 data to analyze using the purposive sampling method. The resulting research discovers that there are 3 of 5 types of idiomatic expressions proposed by Makkai in the script of the movie which are phrasal verb idiom, tournure idiom and phrasal compound idiom. Meanwhile, there are 6 of 18 translation techniques proposed by Molina and Albir used by the translator in translating the idiomatic expressions which are literal translation technique, established equivalent technique, linguistic compressions technique, linguistic amplification technique, and generalization technique.

Keyword : idiomatic expression, translation technique